



एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

एक साम्राज्य की
राजधानी: विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

AN IMPERIAL
CAPITAL
VIJAYANAGARA
(c. 14th to 16th century)



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Vijayanagara or “city of victory” was the name of both a city and an empire.

विजयनगर अथवा “विजय का शहर” एक शहर और एक साम्राज्य, दोनों के लिए प्रयुक्त नाम था।



Fig. 7.1

A part of the stone wall that was built around the city of Vijayanagara

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Fig. 7.1

A part of the stone wall that was built around the city of Vijayanagara

Remembered it as Hampi, a name derived from that of the local mother goddess, Pampadevi.

उन्होंने इसे हम्पी नाम से याद रखा।
इस नाम का आविर्भाव यहाँ की स्थानीय मातृदेवी पम्पादेवी के नाम से हुआ था।

The Discovery of Hampi

हम्पी की खोज



Colonel Colin Mackenzie
कर्नल कॉलिन मैकेन्जी

**Prepared the first survey
map of the site.**

**इस स्थान का पहला सर्वेक्षण
मानचित्र तैयार किया।**

Colin Mackenzie

Born in 1754, Colin Mackenzie became famous as an engineer, surveyor and cartographer. In 1815 he was appointed the first Surveyor General of India, a post he held till his death in 1821.

कॉलिन मैकेन्जी

1754 ई. में जन्मे कॉलिन मैकेन्जी ने एक अभियंता, सर्वेक्षक, तथा मानचित्रकार के रूप में प्रसिद्धि हासिल की। 1815 में उन्हें भारत का पहला सर्वेयर जनरल बनाया गया और 1821 में अपनी मृत्यु तक वे इस पद पर बने रहे।

He embarked on collecting local histories and surveying historic sites in order to better understand India's past and make governance of the colony easier.

भारत के अतीत को बेहतर ने और उपनिवेश के प्रशासन को आसान बनाने के लिए उन्होंने इतिहास से संबंधित स्थानीय परंपराओं का संकलन तथा ऐतिहासिक स्थलों का सर्वेक्षण करना आरंभ किया।

He says that "it struggled long under the miseries of bad management ... before the South came under the benign influence of the British government".

वे कहते हैं, "ब्रिटिश प्रशासन के सुप्रभाव में आने से पहले दक्षिण भारत खराब प्रबंधन की दुर्गति से लंबे समय तक जूझता रहा।"

By studying Vijayanagara, Mackenzie believed that the East India Company could gain "much useful information on many of these institutions, laws and customs whose influence still prevails among the various Tribes of Natives forming the general mass of the population to this day"

विजयनगर के अध्ययन से मैकेन्जी को यह विश्वास हो गया कि कंपनी, "स्थानीय लोगों के अलग-अलग कबीलों, जो इस समय भी जनसंख्या का एक बड़ा हिस्सा थे, को अब भी प्रभावित करने वाले इनमें से कई संस्थाओं, कानूनों तथा रीति-रिवाजों के विषय में बहुत महत्वपूर्ण जानकारी" हासिल कर सकती थी।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Rayas, Nayakas and Sultans

राय, नायक तथा सुलतान

Two brothers, Harihara and Bukka,
founded the Vijayanagara Empire

विजयनगर साम्राज्य की स्थापना दो
भाइयों—हरिहर और बुक्का—द्वारा की गई थी।



Peoples who spoke different
languages and followed different
religious traditions.

अलग-अलग भाषाएँ बोलने वाले तथा
अलग-अलग धार्मिक परंपराओं को मानने
वाले लोग रहते थे।

Karnataka samrajyamu

While historians use the term Vijayanagara Empire, contemporaries described it as the karnataka samrajyamu.

कर्नाटक साम्राज्यमु

जहाँ इतिहासकार विजयनगर साम्राज्य शब्द का प्रयोग करते हैं वहीं समकालीन लोगों ने उसे कर्नाटक साम्राज्यमु की संज्ञा दी।

Elephants, horses and men

Gajapati literally means lord of elephants. This was the name of a ruling lineage that was very powerful in Orissa in the fifteenth century. In the popular traditions of Vijayanagara the Deccan Sultans are termed as ashvapati or lord of horses and the rayas are called narapati or lord of men.

हाथी, घोड़े और लोग

गजपति का शाब्दिक अर्थ हाथियों का स्वामी होता है। पंद्रहवीं शताब्दी में उड़ीसा के एक शक्तिशाली शासक वंश का यही नाम था। विजयनगर की लोक प्रचलित परंपराओं में दक्कन के सुल्तानों को अश्वपति या घोड़ों के स्वामी तथा रायों को नरपति या लोगों के स्वामी की संज्ञा दी गई है।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

**Cholas in Tamil Nadu and the
Hoysalas in Karnataka**

तमिलनाडु में चोलों और कर्नाटक में
होयसालों के राज्य का विकास देखा था।



**The rulers of Vijayanagara, who
called themselves rayas,**
विजयनगर के शासकों, जो अपने आप को राय
कहते थे

**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

**Built on these traditions and
carried them**

इन परंपराओं को आगे बढ़ाया।



THEME SEVEN

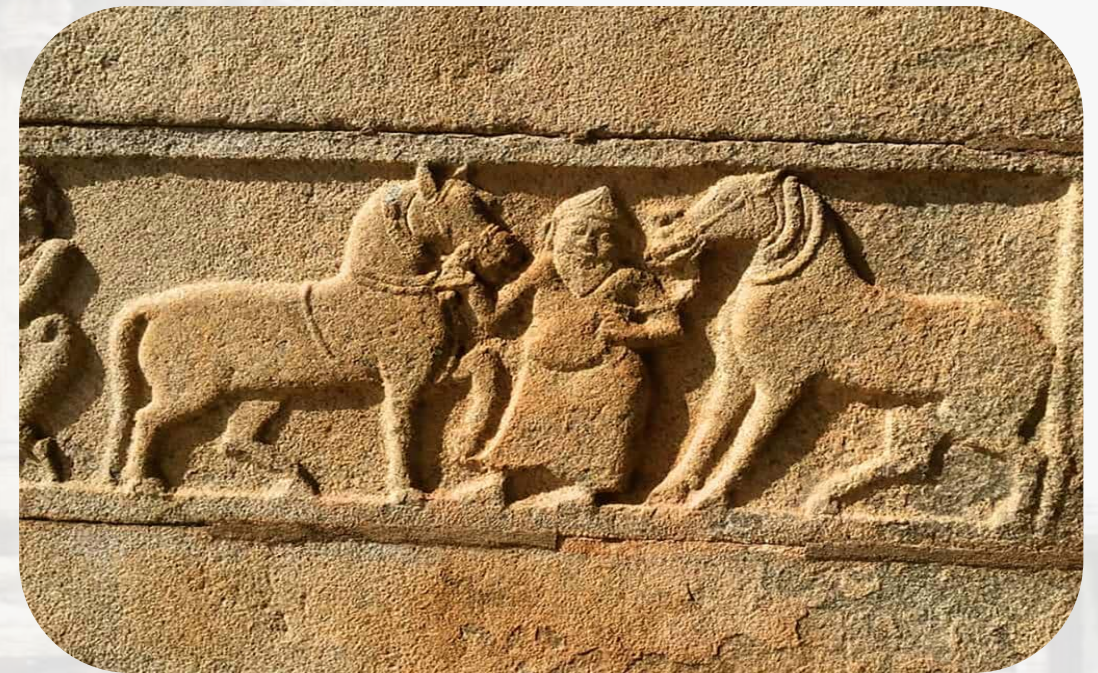
AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Kings and traders शासक और व्यापारी



Warfare
युद्धकला



Effective cavalry, the import
of horses

प्रभावशाली अश्वसेना, घोड़ों का
आयात बहुत महत्वपूर्ण था।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Local communities of merchants
known as kudirai chettis

स्थानीय समूह, जिन्हें कुदिरई चेट्टी कहा
जाता था



Portuguese

पुर्तगाली

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Establish trading and
military stations

व्यापारिक तथा सामरिक केंद्र
स्थापित करने का प्रयास करने लगे।



AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Superior military technology, especially the use of muskets, enabled them to become important players in the tangled politics of the period.

बेहतर सामरिक तकनीक, विशेष रूप से बंदूकों के प्रयोग ने उन्हें इस काल की उलझी हुई राजनीति में एक महत्वपूर्ण शक्ति बनकर उभरने में सहायता की।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Vijayanagara was also noted for its markets dealing in spices, textiles and precious stones.

विजयनगर भी मसालों, वस्त्रों तथा रत्नों के अपने बाजारों के लिए प्रसिद्ध था।



Revenue derived from trade in turn contributed significantly to the prosperity of the state.

दूसरी ओर व्यापार से प्राप्त राजस्व राज्य की समृद्धि में महत्वपूर्ण योगदान देता था।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

The apogee and decline of the empire

राज्य का चरमोत्कर्ष तथा पतन

The first dynasty, known as the
Sangama dynasty,

पहले राजवंश, जो संगम वंश कहलाता था



They were supplanted by the
Saluvas, military commanders,

उन्हें सुलुवों ने उखाड़ फेंका, जो सैनिक
कमांडर थे

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

They were replaced by the Tuluvas.
Krishnadeva Raya belonged to the
Tuluva dynasty.

तुलुवों ने उनका स्थान लिया। कृष्णदेव राय
तुलुव वंश से ही संबद्ध था।



Krishnadevaraya

**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Krishnadeva Raya's rule

कृष्णदेव राय के शासन



Expansion and consolidation

विस्तार और दृढ़ीकरण

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



The kingdom remained in a constant state of military preparedness, it flourished under conditions of unparalleled peace and prosperity.

राज्य हमेशा सामरिक रूप से तैयार रहता था, लेकिन फिर भी यह अतुलनीय शांति और समृद्धि की स्थितियों में फला-फूला।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

He also founded a suburban township near Vijayanagara called Nagalapuram after his mother.

उसने अपनी माँ के नाम पर विजयनगर के समीप ही नगलपुरम् नामक उपनगर की स्थापना भी की थी।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Krishnadeva Raya's death in 1529.
कृष्णदेव की मृत्यु सन् 1529 में हुई।

Successors were troubled by rebellious nayakas or military chiefs.

उत्तराधिकारियों को विद्रोही नायकों या सेनापतियों से चुनौती का सामना करना पड़ा।



AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Armies of the Sultans were responsible for the destruction of the city of Vijayanagara, relations between the Sultans and the rayas were not always or inevitably hostile

विजयनगर शहर के विध्वंस के लिए सुल्तानों की सेनाएँ उत्तरदायी थीं, फिर भी सुलतानों और रायों के संबंध धार्मिक भिन्नताएँ होने पर भी हमेशा या अपरिहार्य रूप से शत्रुतापूर्ण नहीं रहते थे।



Kings and traders

Krishnadeva Raya (ruled 1509-29), the most famous ruler of Vijayanagara, composed a work on statecraft in Telugu known as the Amuktamalyada. About traders he wrote:

राजा और व्यापारी

विजयनगर के सबसे प्रसिद्ध शासक कृष्णदेव राय (शासनकाल 1509-29) ने शासनकला के विषय में अमुक्तमल्यद नामक तेलुगु भाषा में एक कृति लिखी। व्यापारियों के विषय में उसने लिखा:

A king should improve the harbours of his country and so encourage its commerce that horses, elephants, precious gems, sandalwood, pearls and other articles are freely imported ...

एक राजा को अपने बन्दरगाहों को सुधारना चाहिए और वाणिज्य को इस प्रकार प्रोत्साहित करना चाहिए कि घोड़ों, हाथियों, रत्नों, चंदन, मोती तथा अन्य वस्तुओं का खुले तौर पर आयात किया जा सके...

He should arrange that the foreign sailors who land in his country on account of storms, illness and exhaustion are looked after in a suitable manner ...

उसे प्रबंध करना चाहिए कि उन विदेशी नाविकों जिन्हें तूफानों, बीमारी या थकान के कारण उनके देश में उतरना पड़ता है, की भली-भाँति देखभाल की जा सके...

Make the merchants of distant foreign countries who import elephants and good horses be attached to yourself by providing them with daily audience, presents and allowing decent profits. Then those articles will never go to your enemies.

सुदूर देशों के व्यापारियों, जो हाथियों और अच्छे घोड़ों का आयात करते हैं, को रोज बैठक में बुलाकर, तोहफ़े देकर तथा उचित मुनाफ़े की स्वीकृति देकर अपने साथ संबद्ध करना चाहिए। ऐसा करने पर ये वस्तुएँ कभी भी तुम्हारे दुश्मनों तक नहीं पहुँचेंगी।

Yavana is a Sanskrit word used for the Greeks and other peoples who entered the subcontinent from the north west.

यवन संस्कृत भाषा का शब्द है जिसका प्रयोग यूनानियों तथा उत्तर-पश्चिम से उपमहाद्वीप में आनेवाले अन्य लोगों के लिए किया जाता था।

Amara is believed to be derived from the Sanskrit word samara, meaning battle or war. It also resembles the Persian term amir, meaning a high noble.

अमर शब्द का आविर्भाव मान्यतानुसार संस्कृत शब्द समर से हुआ है जिसका अर्थ है लड़ाई या युद्ध। यह फ़ारसी शब्द अमीर से भी मिलता-जुलता है जिसका अर्थ है— ऊँचे पद का कुलीन व्यक्ति।

Finding out about the city

A large number of inscriptions of the kings of Vijayanagara and their nayakas recording donations to temples as well as describing important events have been recovered. Several travellers visited the city and wrote about it.

शहर के विषय में खोज

विजयनगर के राजाओं तथा उनके नायकों के बड़ी संख्या में अभिलेख मिले हैं जिनमें मन्दिरों को दिए जानेवाले दानों का उल्लेख तथा महत्वपूर्ण घटनाओं का विवरण है। कई यात्रियों ने शहर की यात्रा की और इसके बारे में लिखा।

Notable among their accounts are those of an Italian trader named Nicolo de Conti, an ambassador named Abdur Razzaq sent by the ruler of Persia, a merchant named Afanasii Nikitin from Russia, all of whom visited the city in the fifteenth century, and those of Duarte Barbosa, Domingo Paes and Fernao Nuniz from Portugal, who came in the sixteenth century.

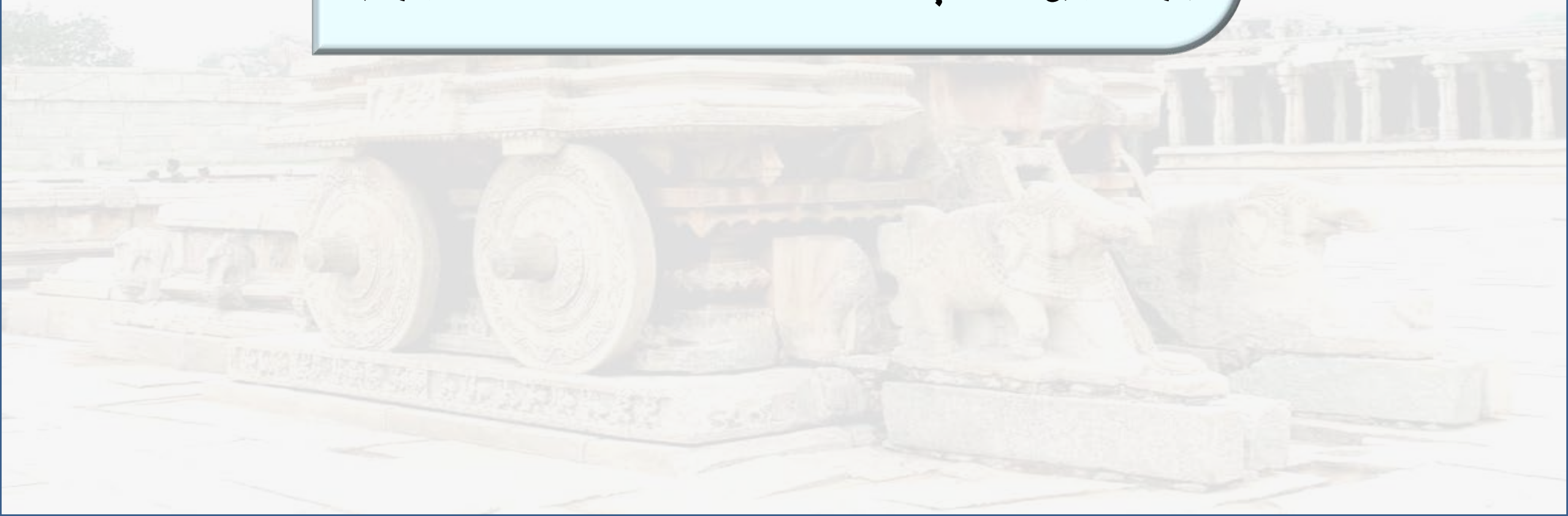
इनमें सबसे उल्लेखनीय वृत्तांत निकोलो दे कॉन्ती नामक इतालवी व्यापारी, अब्दुर रज़्ज़ाक नामक फ़ारस के राजा का दूत, अफ़ानासी निकितिन नामक रूस का एक व्यापारी, जिन सभी ने पंद्रहवीं शताब्दी में शहर की यात्रा की थी, और दुआर्ते बरबोसा, डोमिंगो पेस तथा पुर्तगाल का फर्नावो नूनिज़, जो सभी सोलहवीं शताब्दी में आए थे, के हैं।

A sprawling city

This is an excerpt from Domingo Paes's description of Vijayanagara:

विशाल, फैला हुआ शहर

यह डोमिंगो पेस द्वारा लिखे गए विजयनगर शहर के वर्णन से लिया गया एक उद्धरण है:



The size of this city I do not write here, because it cannot all be seen from any one spot, but I climbed a hill whence I could see a great part of it; I could not see it all because it lies between several ranges of hills.

इस शहर का परिमाण मैं यहाँ नहीं लिख रहा हूँ क्योंकि यह एक स्थान से पूरी तरह नहीं देखा जा सकता, पर मैं एक पहाड़ पर चढ़ा जहाँ से मैं इसका एक बड़ा भाग देख पाया। मैं इसे पूरी तरह से नहीं देख पाया क्योंकि यह कई पर्वतशृंखलाओं के बीच स्थित है।

What I saw from thence seemed to me as large as Rome, and very beautiful to the sight; there are many groves of trees within it, in the gardens of the houses, and many conduits of water which flow into the midst of it, and in places there are lakes; and the king has close to his palace a palm-grove and other rich fruit-bearing trees.

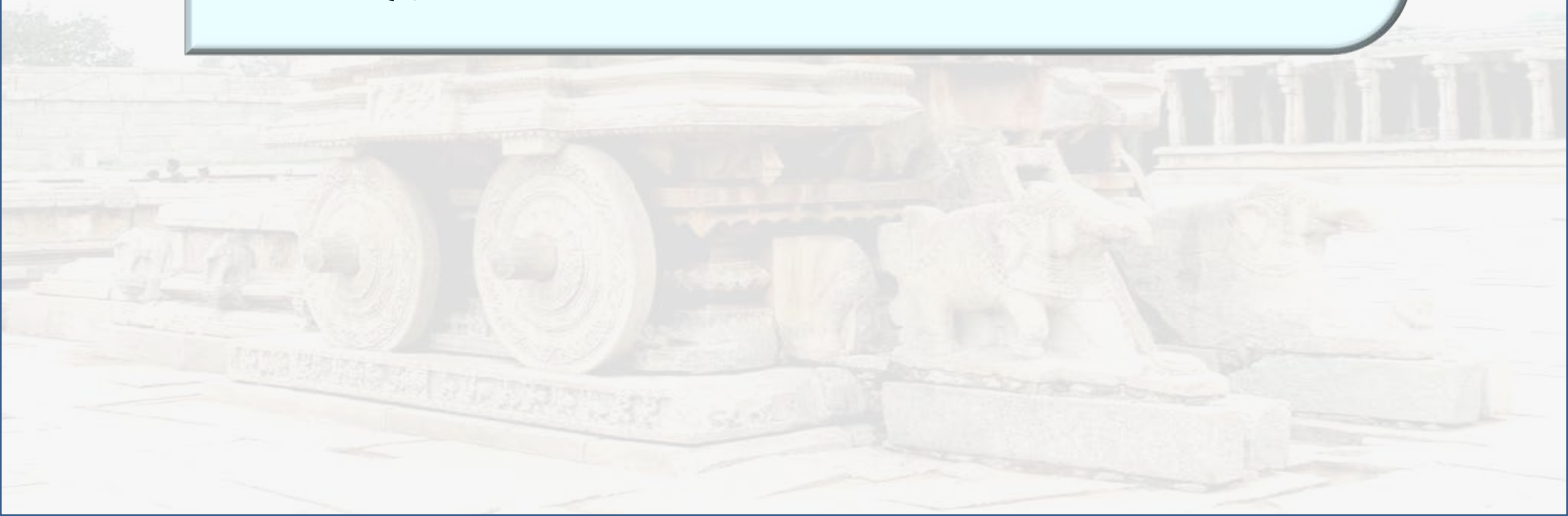
वहाँ से मैंने जो देखा वह मुझे रोम जितना विशाल प्रतीत हुआ, और देखने में अत्यंत सुन्दर; इसमें पेड़ों के कई उपवन हैं, आवासों के बगीचों में, तथा पानी की कई नालियाँ जो इसमें आती हैं, तथा कई स्थानों पर झीलें हैं; तथा राजा के महल के समीप ही खजूर के पेड़ों का बगीचा तथा अन्य फल प्रदान करने वाले वृक्ष थे।

How tanks were built

About a tank constructed by Krishnadeva Raya, Paes wrote:

हौजों/जलाशयों का निर्माण किस प्रकार होता था?

कृष्णदेव राय द्वारा बनवाए गए जलाशय के विषय में पेस लिखता है:



The king made a tank ... at the mouth of two hills so that all the water which comes from either one side or the other collects there; and, besides this, water comes to it from more than three leagues (approximately 15 kilometres) by pipes which run along the lower parts of the range outside.

राजा ने एक जलाशय बनवाया... दो पहाड़ियों के मुख-विबर पर जिससे दोनों में से किसी पहाड़ी से आने वाला सारा जल वहाँ इकट्ठा हो, इसके अलावा जल 9 मील (लगभग 15 किमी) से भी अधिक की दूरी से पाइपों से आता है जो बाहरी शृंखला के निचले हिस्से के साथ-साथ बनाए गए थे।

This water is brought from a lake which itself overflows into a little river. The tank has three large pillars handsomely carved with figures; these connect above with certain pipes by which they get water when they have to irrigate their gardens and rice-fields.

यह जल एक झील से लाया जाता है जो छलकाव से खुद एक छोटी नदी में मिलती है। जलाशय में तीन विशाल स्तंभ बने हैं जिन पर खूबसूरती से चित्र उकेरे गए हैं; ये ऊपरी भाग में कुछ पाइपों से जुड़े हुए हैं जिनसे ये अपने बगीचों तथा धान के खेतों की सिंचाई के पानी लाते हैं।

In order to make this tank the said king broke down a hill ... In the tank I saw so many people at work that there must have been fifteen or twenty thousand men, looking like ants ...

इस जलाशय को बनाने के लिए इस राजा ने एक पूरी पहाड़ी को तुड़वा दिया... जलाशय में मैंने इतने लोगों को कार्य करते देखा कि वहाँ पन्द्रह से बीस हजार आदमी थे, चींटियों की तरह...



एक साम्राज्य की
राजधानी: विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

AN IMPERIAL
CAPITAL
VIJAYANAGARA
(c. 14th to 16th century)



Vijayanagara : The Capital and its Environs

विजयनगर : राजधानी तथा उसके परिप्रदेश



Vijayanagara, was characterised by a distinctive physical layout and building style.

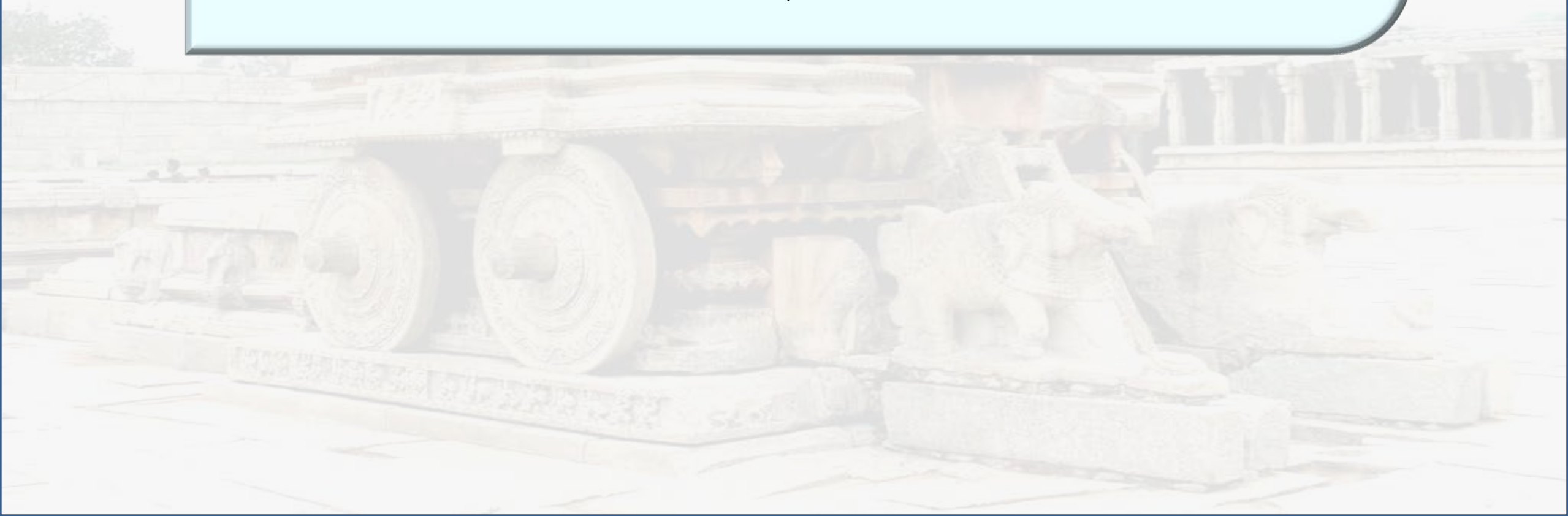
विजयनगर एक विशिष्ट भौतिक रूपरेखा तथा स्थापत्य शैली से अभिलक्षित थी।

A sprawling city

**This is an excerpt from Domingo Paes's
description of Vijayanagara:**

विशाल, फैला हुआ शहर

**यह डोमिंगो पेस द्वारा लिखे गए विजयनगर शहर के वर्णन से
लिया गया एक उद्धरण है:**



The size of this city I do not write here, because it cannot all be seen from any one spot, but I climbed a hill whence I could see a great part of it; I could not see it all because it lies between several ranges of hills.

इस शहर का परिमाण मैं यहाँ नहीं लिख रहा हूँ क्योंकि यह एक स्थान से पूरी तरह नहीं देखा जा सकता, पर मैं एक पहाड़ पर चढ़ा जहाँ से मैं इसका एक बड़ा भाग देख पाया। मैं इसे पूरी तरह से नहीं देख पाया क्योंकि यह कई पर्वतशृंखलाओं के बीच स्थित है।

What I saw from thence seemed to me as large as Rome, and very beautiful to the sight; there are many groves of trees within it, in the gardens of the houses, and many conduits of water which flow into the midst of it, and in places there are lakes; and the king has close to his palace a palm-grove and other rich fruit-bearing trees.

वहाँ से मैंने जो देखा वह मुझे रोम जितना विशाल प्रतीत हुआ, और देखने में अत्यंत सुन्दर; इसमें पेड़ों के कई उपवन हैं, आवासों के बगीचों में, तथा पानी की कई नालियाँ जो इसमें आती हैं, तथा कई स्थानों पर झीलें हैं; तथा राजा के महल के समीप ही खजूर के पेड़ों का बगीचा तथा अन्य फल प्रदान करने वाले वृक्ष थे।

❖ Water resources

❖ जल-संपदा



location of Vijayanagara is the natural basin formed by the river Tungabhadra

विजयनगर की भौगोलिक स्थिति के विषय में सबसे चौंकाने वाला तथ्य तुंगभद्रा नदी द्वारा यहाँ निर्मित एक प्राकृतिक कुण्ड है।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

A number of streams flow down to the river from these rocky outcrops.

इन पहाड़ियों से कई जल-धाराएँ आकर नदी से मिलती हैं।



Embankments were built along these streams to create reservoirs of varying sizes.

सभी धाराओं के साथ-साथ बाँध बनाकर अलग-अलग आकारों के हौज़ बनाए गए थे।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

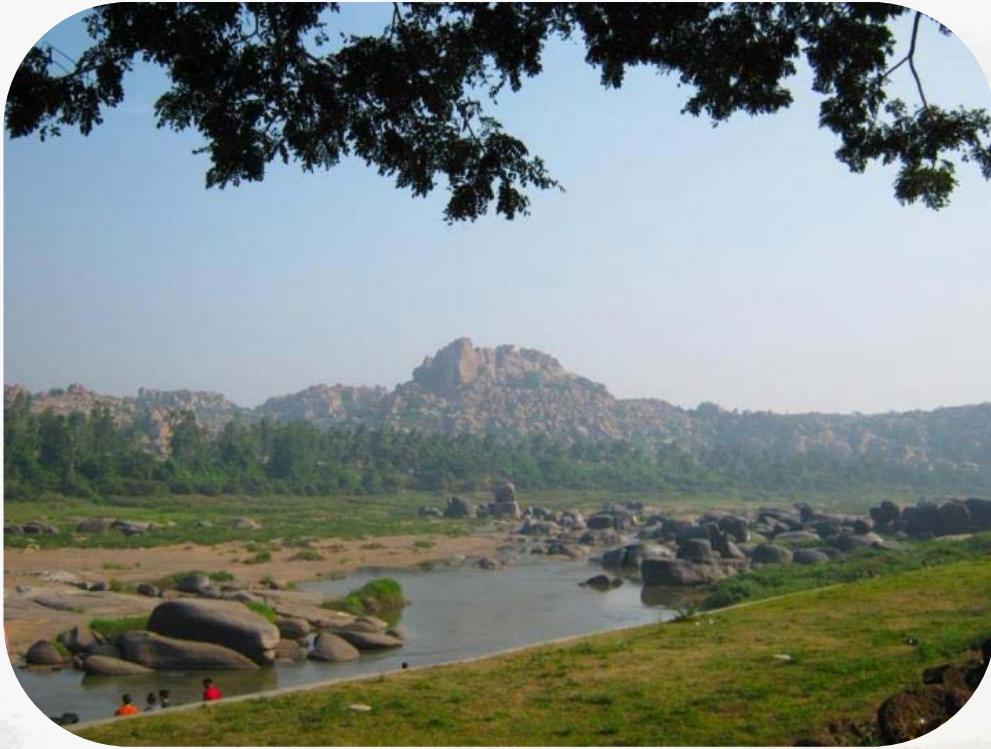
VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

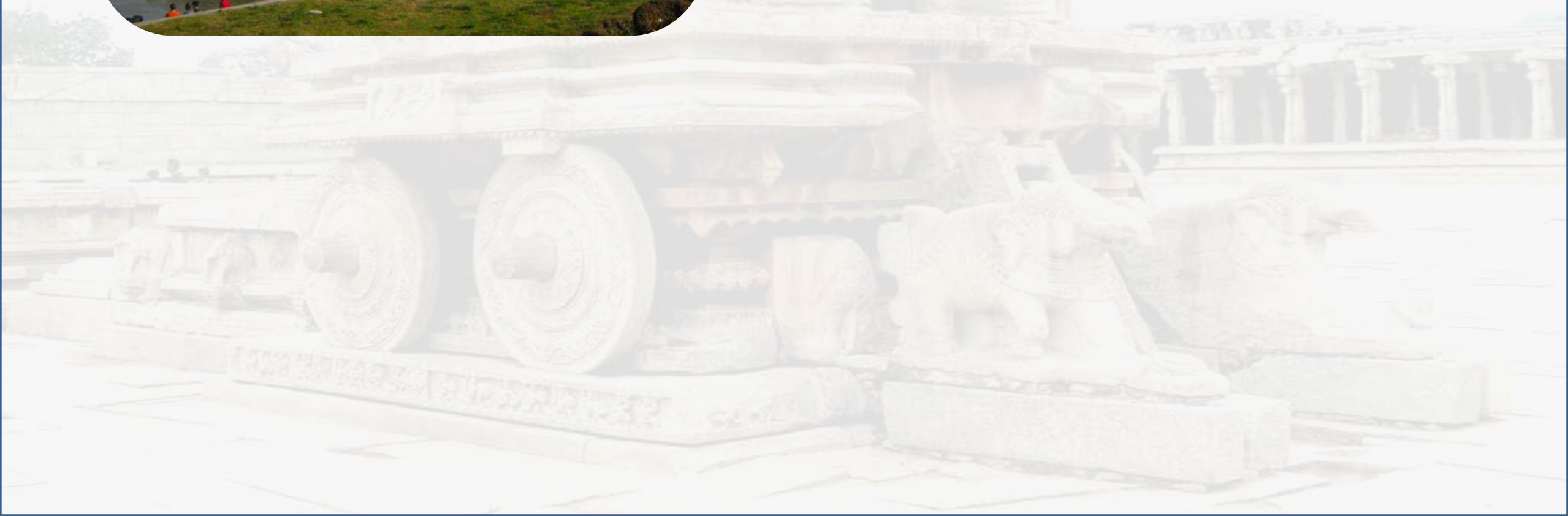
विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



To be made to store rainwater and conduct it to the city.

पानी के संचयन और इसे शहर तक ले जाने के व्यापक प्रबंध करना आवश्यक था।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Kamalapuram tank , water from this tank not only irrigated fields nearby but was also conducted through a channel to the “royal centre”.

कमलपुरम् जलाशय, इस हौज़ के पानी से न केवल आस-पास के खेतों को सींचा जाता था बल्कि इसे एक नहर के माध्यम से “राजकीय केंद्र” तक भी ले जाया गया था।

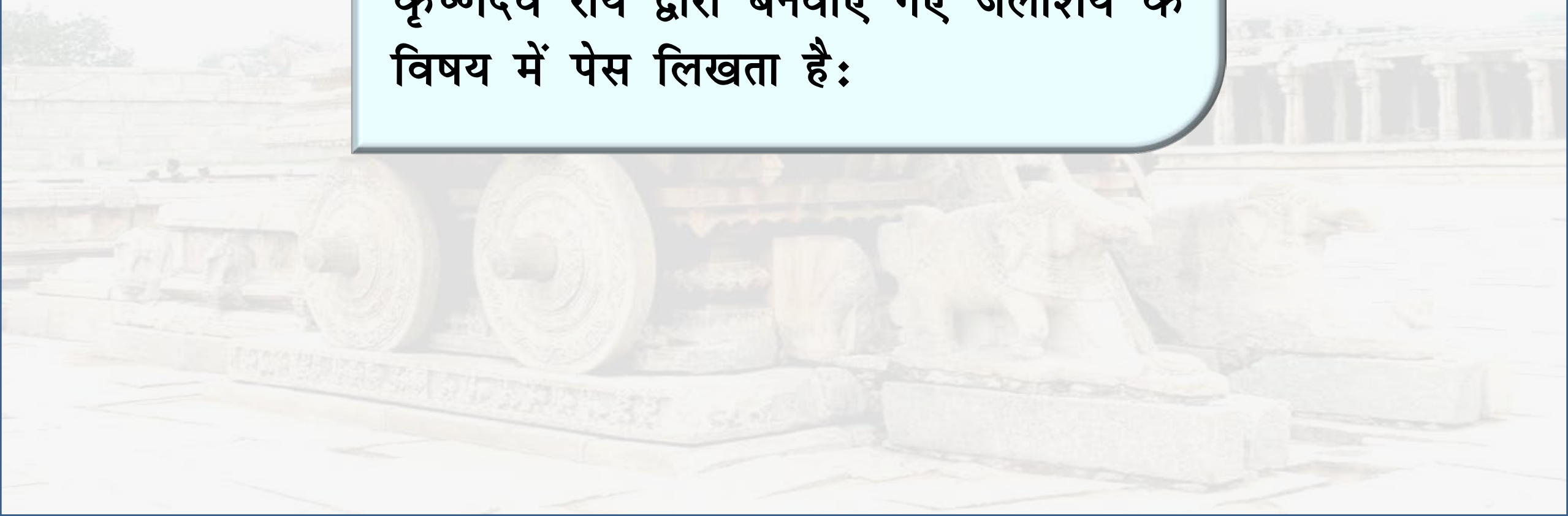


How tanks were built

About a tank constructed by Krishnadeva Raya, Paes wrote:

हौजों/जलाशयों का निर्माण किस प्रकार होता था?

कृष्णदेव राय द्वारा बनवाए गए जलाशय के विषय में पेस लिखता है:



The king made a tank ... at the mouth of two hills so that all the water which comes from either one side or the other collects there; and, besides this, water comes to it from more than three leagues (approximately 15 kilometres) by pipes which run along the lower parts of the range outside. This water is brought from a lake which itself overflows into a little river

राजा ने एक जलाशय बनवाया... दो पहाड़ियों के मुख-विबर पर जिससे दोनों में से किसी पहाड़ी से आने वाला सारा जल वहाँ इकट्ठा हो, इसके अलावा जल 9 मील (लगभग 15 किमी) से भी अधिक की दूरी से पाइपों से आता है जो बाहरी शृंखला के निचले हिस्से के साथ-साथ बनाए गए थे। यह जल एक झील से लाया जाता है जो छलकाव से खुद एक छोटी नदी में मिलती है।

The tank has three large pillars handsomely carved with figures; these connect above with certain pipes by which they get water when they have to irrigate their gardens and rice-fields. In order to make this tank the said king broke down a hill ... In the tank I saw so many people at work that there must have been fifteen or twenty thousand men, looking like ants ...

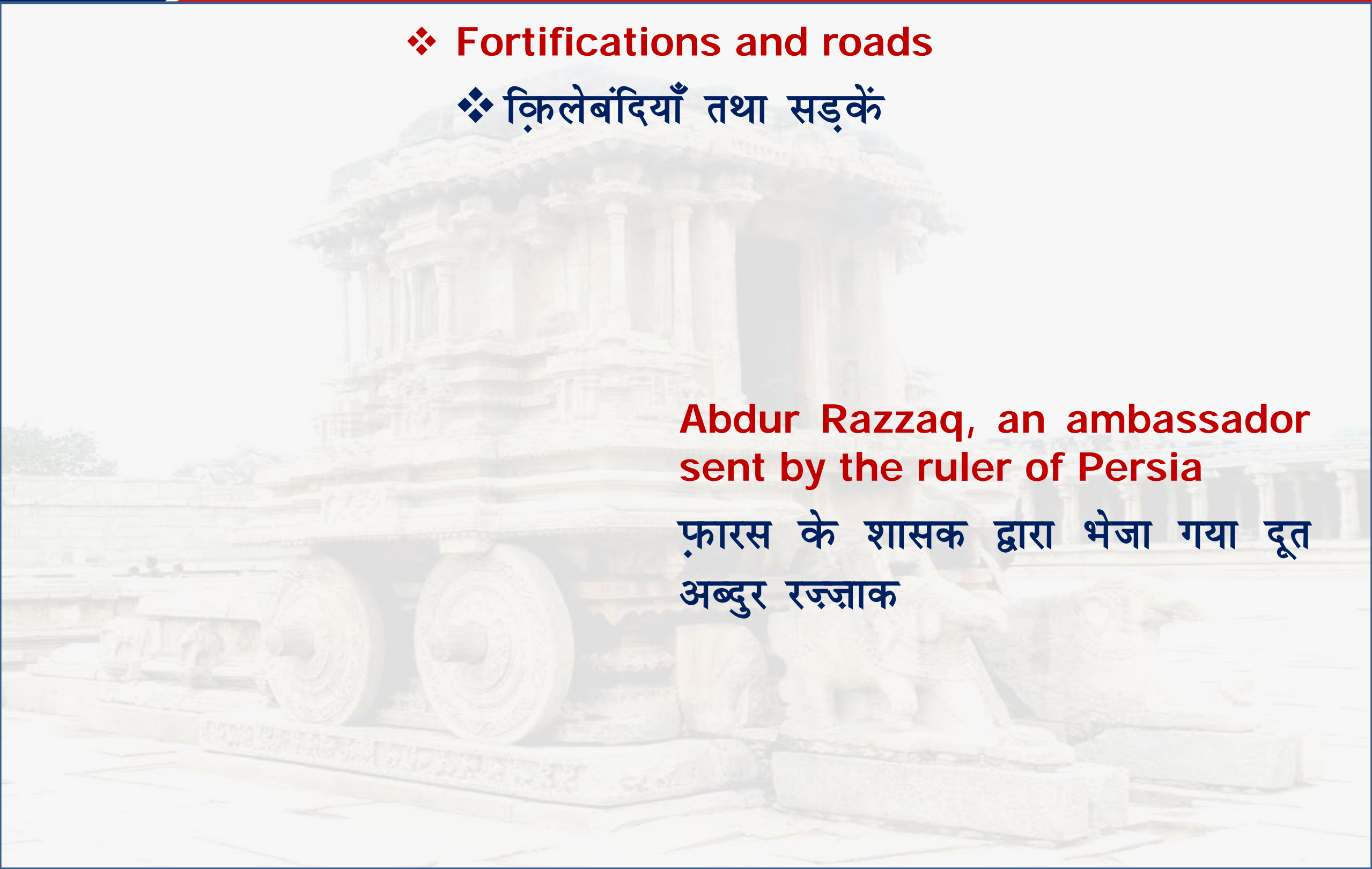
जलाशय में तीन विशाल स्तंभ बने हैं जिन पर खूबसूरती से चित्र उकेरे गए हैं; ये ऊपरी भाग में कुछ पाइपों से जुड़े हुए हैं जिनसे ये अपने बगीचों तथा धान के खेतों की सिंचाई के पानी लाते हैं। इस जलाशय को बनाने के लिए इस राजा ने एक पूरी पहाड़ी को तुड़वा दिया... जलाशय में मैंने इतने लोगों को कार्य करते देखा कि वहाँ पन्द्रह से बीस हजार आदमी थे, चींटियों की तरह...

❖ Fortifications and roads

❖ क़िल्लेबंदियाँ तथा सड़कें

Abdur Razzaq, an ambassador
sent by the ruler of Persia

फ़ारस के शासक द्वारा भेजा गया दूत
अब्दुर रज़्ज़ाक



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

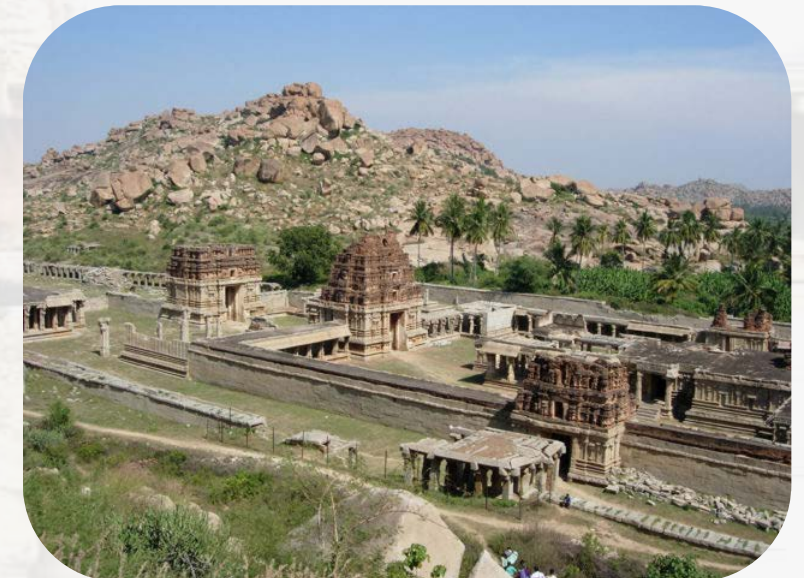


impressed by the fortifications

क़िल्लेबंदी से बहुत प्रभावित हुआ

These encircled not only the city but also its agricultural hinterland and forests. The outermost wall linked the hills surrounding the city.

इनसे न केवल शहर को बल्कि कृषि में प्रयुक्त आसपास के क्षेत्र तथा जंगलों को भी घेरा गया था। सबसे बाहरी दीवार शहर के चारों ओर बनी पहाड़ियों को आपस में जोड़ती थी।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

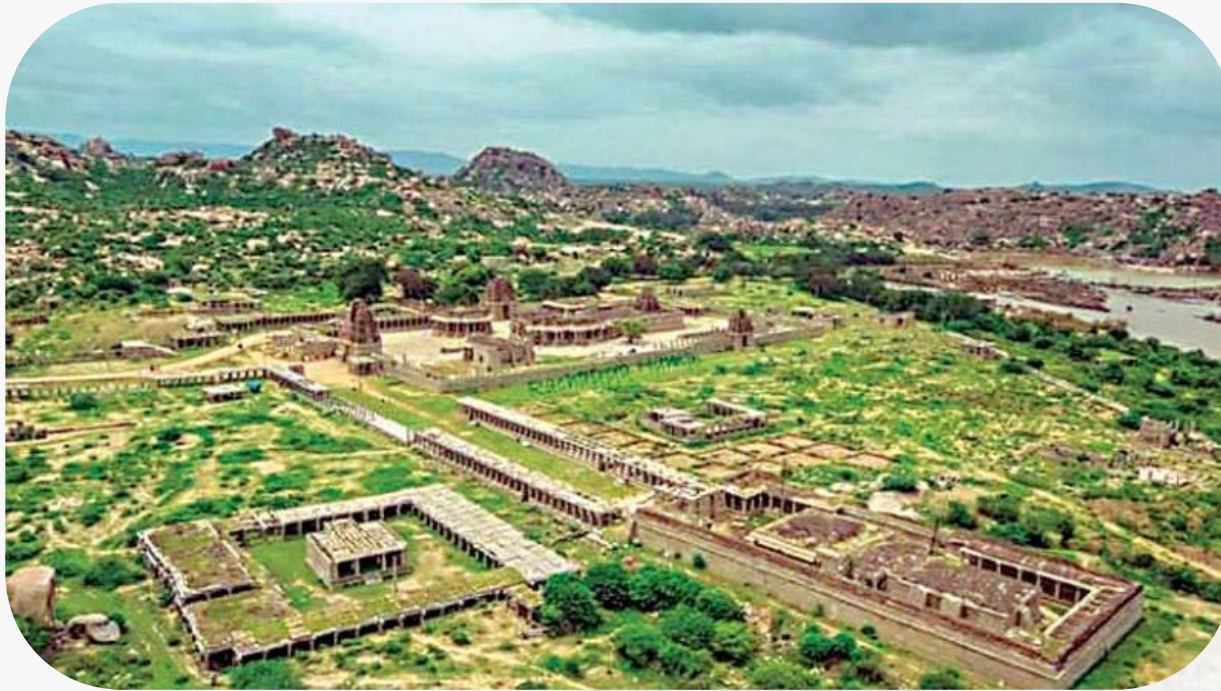
VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Most significant about this fortification is that it enclosed agricultural tracts.

इस क़िलेबंदी की सबसे महत्वपूर्ण बात यह थी कि इससे खेतों को भी घेरा गया था।

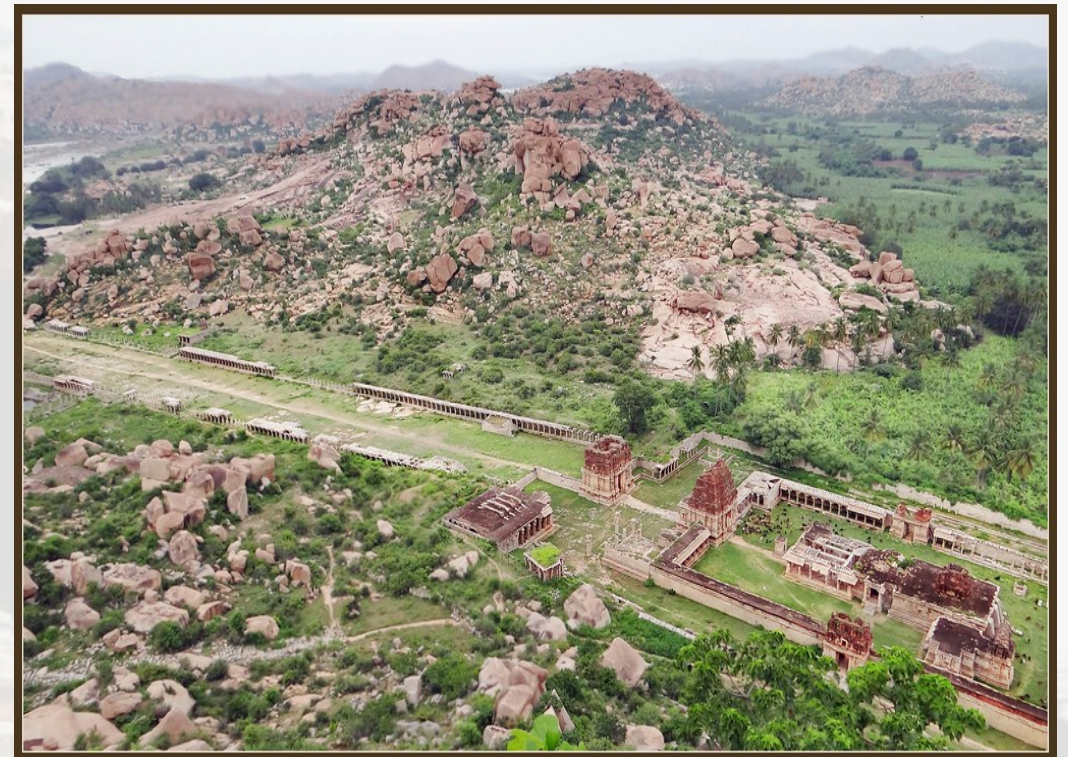
THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Agricultural tracts were incorporated within the fortified area? Often, the objective of medieval sieges was to starve the defenders

कृषि-क्षेत्रों को क़िलेबंद भूभाग में क्यों समाहित किया जाता था? अक्सर मध्यकालीन घेराबंदियों का मुख्य उद्देश्य प्रतिपक्ष को खाद्य सामग्री से वंचित कर समर्पण के लिए बाध्य करना होता था।



Second line of fortification went round the inner core of the urban complex, and a third line surrounded the royal centre, within which each set of major buildings was surrounded by its own high walls.

दूसरी क़िल्लेबंदी नगरीय केंद्र के आंतरिक भाग के चारों ओर बनी हुई थी, और तीसरी से शासकीय केंद्र को घेरा गया था जिसमें महत्वपूर्ण इमारतों के प्रत्येक समूह को अपनी ऊँची दीवारों से घेरा गया था।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



The fort was entered through well-guarded gates, which linked the city to the major roads.

दुर्ग में प्रवेश के लिए अच्छी तरह सुरक्षित प्रवेशद्वार थे जो शहर को मुख्य सड़कों से जोड़ते थे।

Gateways were distinctive architectural features

प्रवेशद्वार विशिष्ट स्थापत्य के नमूने थे



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Arch on the gateway leading into the fortified settlement as well as the dome over the gate

क़िलेबंद बस्ती में जाने के लिए बने प्रवेशद्वार पर बनी मेहराब और साथ ही द्वार के ऊपर बनी गुंबद तुर्की सुल्तानों द्वारा प्रवर्तित स्थापत्य के चारित्रिक तत्त्व माने जाते हैं।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

The urban core

शहरी केंद्र

Moving along the roads leading into the urban core, there is relatively little archaeological evidence of the houses of ordinary people.

शहरी केंद्र की ओर जाने वाली सड़कों पर चलें तो सामान्य लोगों के आवासों के अपेक्षाकृत कम पुरातात्विक साक्ष्य हैं।



Chinese porcelain in some areas, including in the north-eastern corner of the urban core and suggest that these areas may have been occupied by rich traders.

शहरी केंद्र का उत्तर-पूर्वी कोना भी शामिल है, में परिष्कृत चीनी मिट्टी पायी है और उनका यह सुझाव है कि हो सकता है इन स्थानों में अमीर व्यापारी रहते हों।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Field surveys indicate that the entire area was dotted with numerous shrines and small temples, pointing to the prevalence of a variety of cults, perhaps supported by different communities.

क्षेत्र-सर्वेक्षण इंगित करते हैं कि इस पूरे क्षेत्र में बहुत से पूजा स्थल और छोटे मन्दिर थे जो विविध प्रकार के संप्रदायों, जो संभवतः विभिन्न समुदायों द्वारा संरक्षित थे, के प्रचलन की ओर संकेत करते हैं।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Surveys also indicate that wells, rainwater tanks as well as temple tanks may have served as sources of water to the ordinary town dwellers.

सर्वेक्षणों से यह भी इंगित होता है कि कुएँ, बरसात के पानी वाले जलाशय और साथ ही मन्दिरों के जलाशय संभवतः सामान्य नगर निवासियों के लिए पानी के स्रोत का कार्य करते थे।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

The Royal Centre राजकीय केंद्र

Royal centre was located in the south-western part of the settlement.

राजकीय केंद्र बस्ती के दक्षिण-पश्चिमी भाग में स्थित था।



it included over 60 temples
60 से भी अधिक मन्दिर सम्मिलित थे।

**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

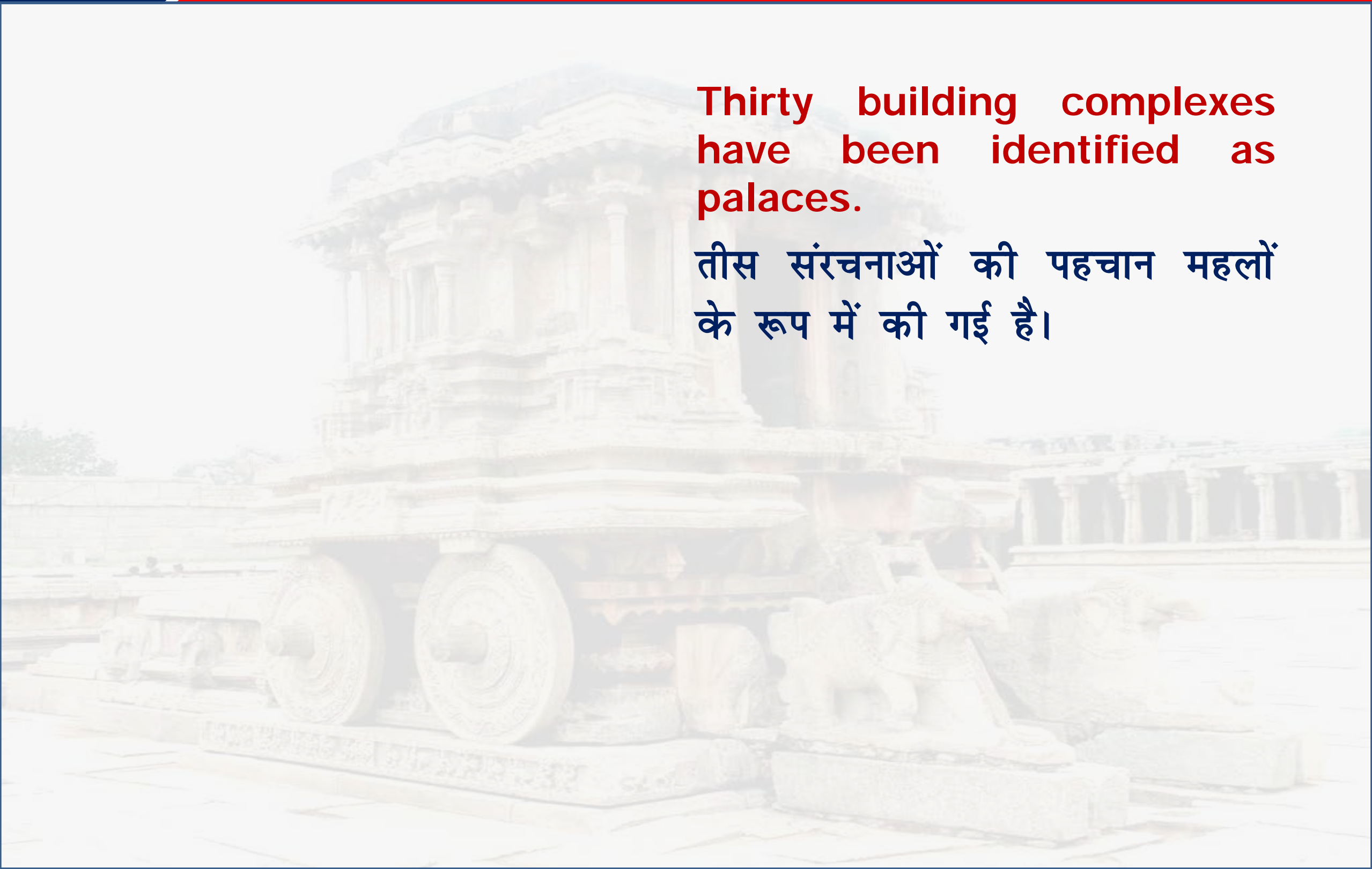
एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

**Thirty building complexes
have been identified as
palaces.**

तीस संरचनाओं की पहचान महलों
के रूप में की गई है।



A House of Victory?

This is what Paes had to say about the audience hall and the mahanavami dibba, which together he called the "House of Victory":

विजय का एक भवन?

सभा मंडप तथा महानवमी डिब्बा जिसे पेस, संयुक्त रूप से "विजय का भवन" की संज्ञा देता है, के विषय में वह लिखता है:

These buildings have two platforms one above the other, beautifully sculpted ... On the upper platform ... in this House of Victory the king has a room made of cloth ... where the idol has a shrine ... and in the other in the middle is placed a dais on which stands a throne of state, (the crown and the royal anklet) ...

इन संरचनाओं में एक के ऊपर एक, दो मंच हैं, सुंदरता से चित्रित... ऊपरी मंच पर... इस विजय के भवन में राजा ने कपड़े से बना एक कमरा बनवाया है... जहाँ मूर्ति का एक पूजा स्थल है... और एक अन्य में बीच में एक चबूतरा रखा हुआ है, जिस पर राज्य का सिंहासन खड़ा हुआ है, (मुकुट तथा राजकीय पायल)...

The mahanavami dibba

महानवमी डिब्बा

Assigned names based on the form of the buildings as well as their functions

विशिष्ट संरचनाओं का नामकरण भवनों के आकार और साथ ही उनके कार्यों के आधार पर किया गया है।





“king’s palace” is the largest of the enclosures but has not yielded definitive evidence of being a royal residence. It has two of the most impressive platforms, usually called the “audience hall” and the “mahanavami dibba”.

“राजा का भवन” नामक संरचना अंतःक्षेत्र में सबसे विशाल है परंतु इसके राजकीय आवास होने का कोई निश्चित साक्ष्य नहीं मिला है। इसके दो सबसे प्रभावशाली मंच हैं, जिन्हें सामान्यतः “सभा मंडप” तथा “महानवमी डिब्बा” कहा जाता है।

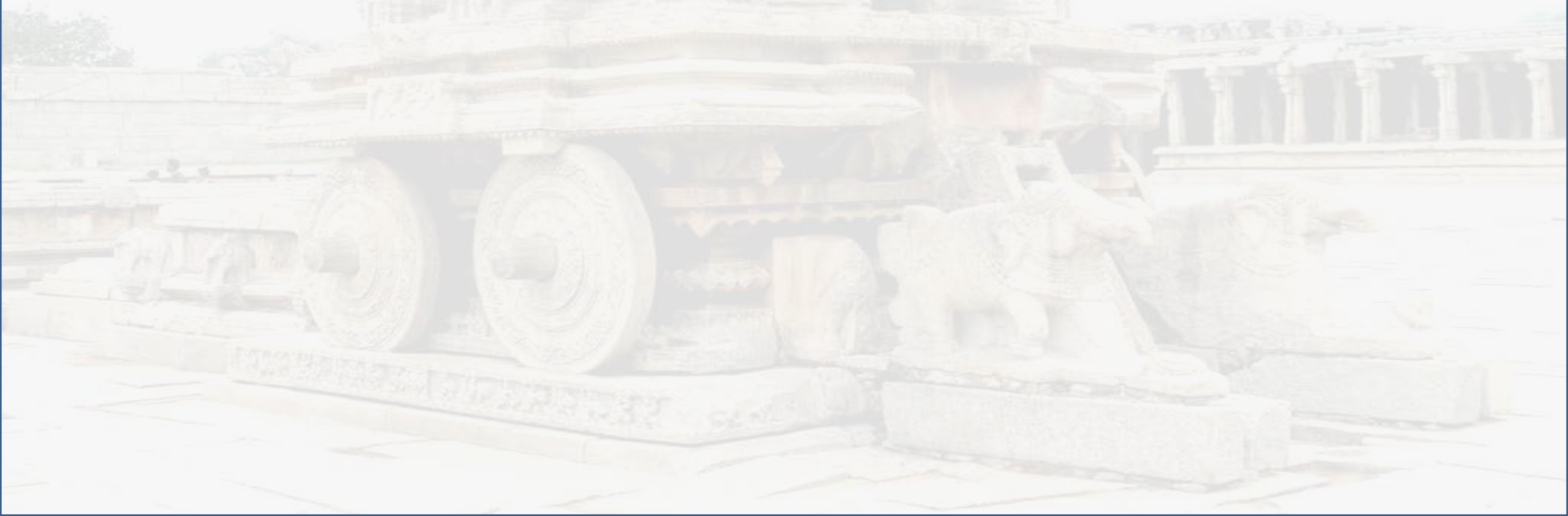
THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

“mahanavami dibba” is a massive platform rising from a base of about 11,000 sq. ft to a height of 40 ft.

“महानवमी डिब्बा” एक विशालकाय मंच है जो लगभग 11000 वर्ग फीट के आधार से 40 फीट की ऊँचाई तक जाता है।





Rituals associated with the structure probably coincided with Mahanavami (literally, the great ninth day) of the ten-day Hindu festival during the autumn months of September and October, known variously as Dusehra (northern India), Durga Puja (in Bengal) and Navaratri or Mahanavami

इस संरचना से जुड़े अनुष्ठान, संभवतः सितंबर तथा अक्टूबर के शरद मासों में मनाए जाने वाले दस दिन के हिंदू त्यौहार, जिसे दशहरा (उत्तर भारत), दुर्गा पूजा (बंगाल में) तथा नवरात्री या महानवमी (प्रायद्वीपीय भारत में) नामों से जाना जाता है,

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

The ceremonies performed on the occasion included worship of the image, worship of the state horse, and the sacrifice of buffaloes and other animals.

इस अवसर पर होने वाले धर्मानुष्ठानों में मूर्ति की पूजा, राज्य के अश्व की पूजा, तथा भैंसों और अन्य जानवरों की बलि सम्मिलित थी।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Dances, wrestling matches, and processions of caparisoned horses, elephants and chariots and soldiers, as well as ritual presentations before the king and his guests by the chief nayakas and subordinate kings marked the occasion.

नृत्य, कुश्ती प्रतिस्पर्धा तथा साज्र लगे घोड़ों, हाथियों तथा रथों और सैनिकों की शोभायात्रा और साथ ही प्रमुख नायकों और अधीनस्थ राजाओं द्वारा राजा और उसके अतिथियों को दी जाने वाली औपचारिक भेंट इस अवसर के प्रमुख आकर्षण थे।

Other buildings in the royal centre

राजकीय केंद्र में स्थित अन्य भवन

Lotus Mahal, so named by
British travellers

एक लोटस (कमल) जिसका यह
नामकरण अंग्रेज़ यात्रियों ने किया था।



historians are not quite sure
what the building was used for

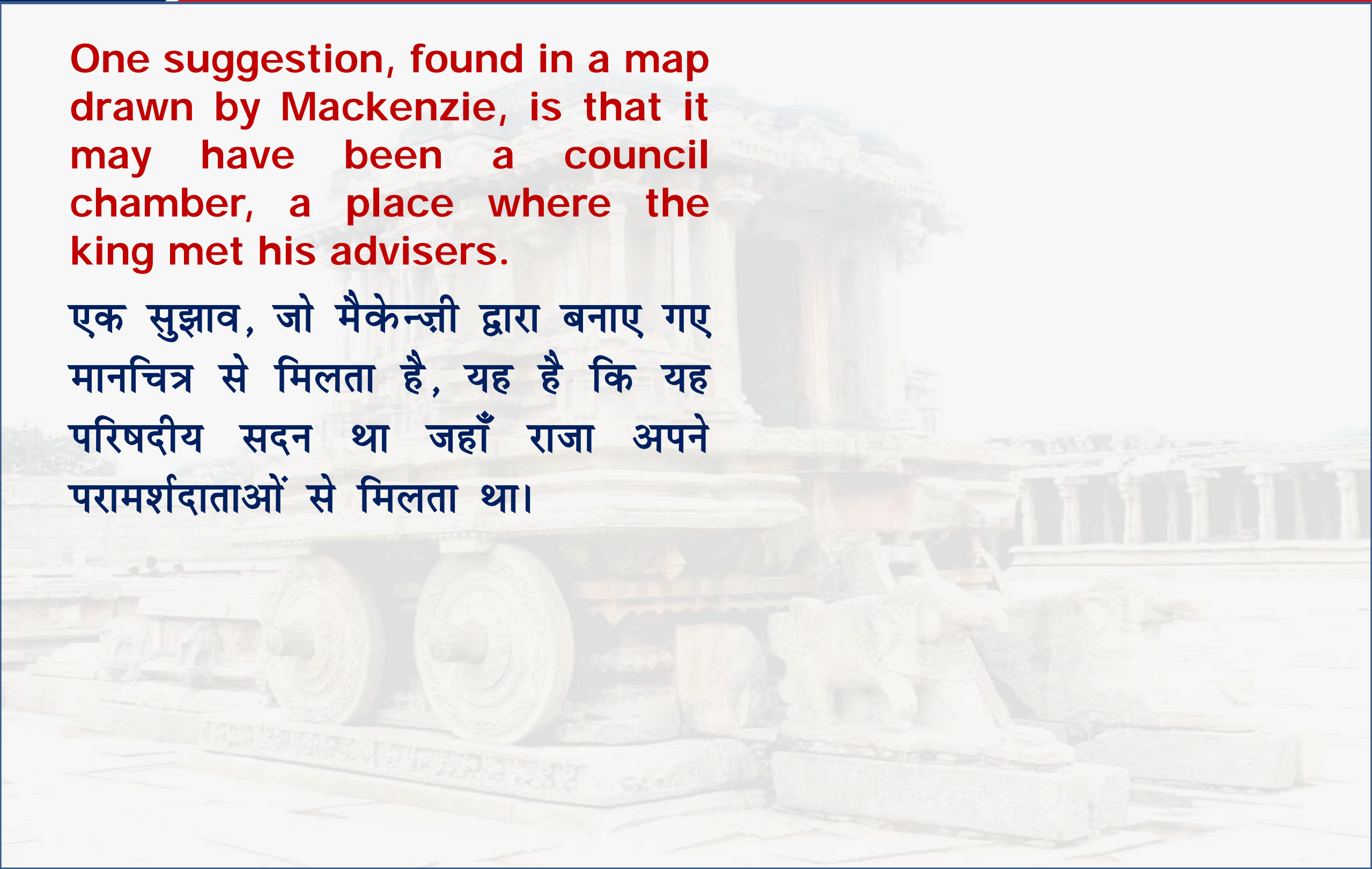
इतिहासकार इस बारे में निश्चित नहीं
हैं कि यह भवन किस कार्य के लिए
बना था।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

One suggestion, found in a map drawn by Mackenzie, is that it may have been a council chamber, a place where the king met his advisers.

एक सुझाव, जो मैकेन्ज़ी द्वारा बनाए गए मानचित्र से मिलता है, यह है कि यह परिषदीय सदन था जहाँ राजा अपने परामर्शदाताओं से मिलता था।



**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Hazara Rama temple. This was probably meant to be used only by the king and his family.

हज़ार राम मन्दिर का प्रयोग केवल राजा और उनके परिवार द्वारा ही किया जाता था।

The Sacred Centre : Choosing a capital

धार्मिक केंद्र : राजधानी का चयन

Rulers very often encouraged temple building as a means of associating themselves with the divine

शासक अपने आप को ईश्वर से जोड़ने के लिए मन्दिर निर्माण को प्रोत्साहन देते थे



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Temples also functioned as centres of learning. Besides, rulers and others often granted land and other resources for the maintenance of temples.

मन्दिर शिक्षा के केंद्रों के रूप में भी कार्य करते थे। शासक और अन्य लोग मन्दिर के रख-रखाव के लिए भूमि या अन्य संपदा दान में देते थे।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

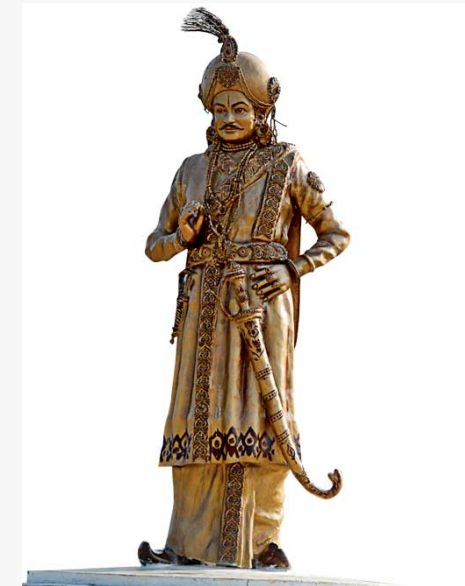
Temples developed as significant religious, social, cultural and economic centres. From the point of view of the rulers, constructing, repairing and maintaining temples were important means of winning support and recognition for their power, wealth and piety.

मन्दिर महत्त्वपूर्ण धार्मिक, सामाजिक, सांस्कृतिक तथा आर्थिक केंद्रों के रूप में विकसित हुए। शासकों के दृष्टिकोण से मन्दिरों का निर्माण, मरम्मत तथा रखरखाव, अपनी सत्ता, संपत्ति तथा निष्ठा के लिए समर्थन तथा मान्यता के महत्त्वपूर्ण माध्यम थे।



Vijayanagara kings claimed to rule on behalf of the god Virupaksha.

विजयनगर के शासक भगवान विरुपाक्ष की ओर से शासन करने का दावा करते थे।

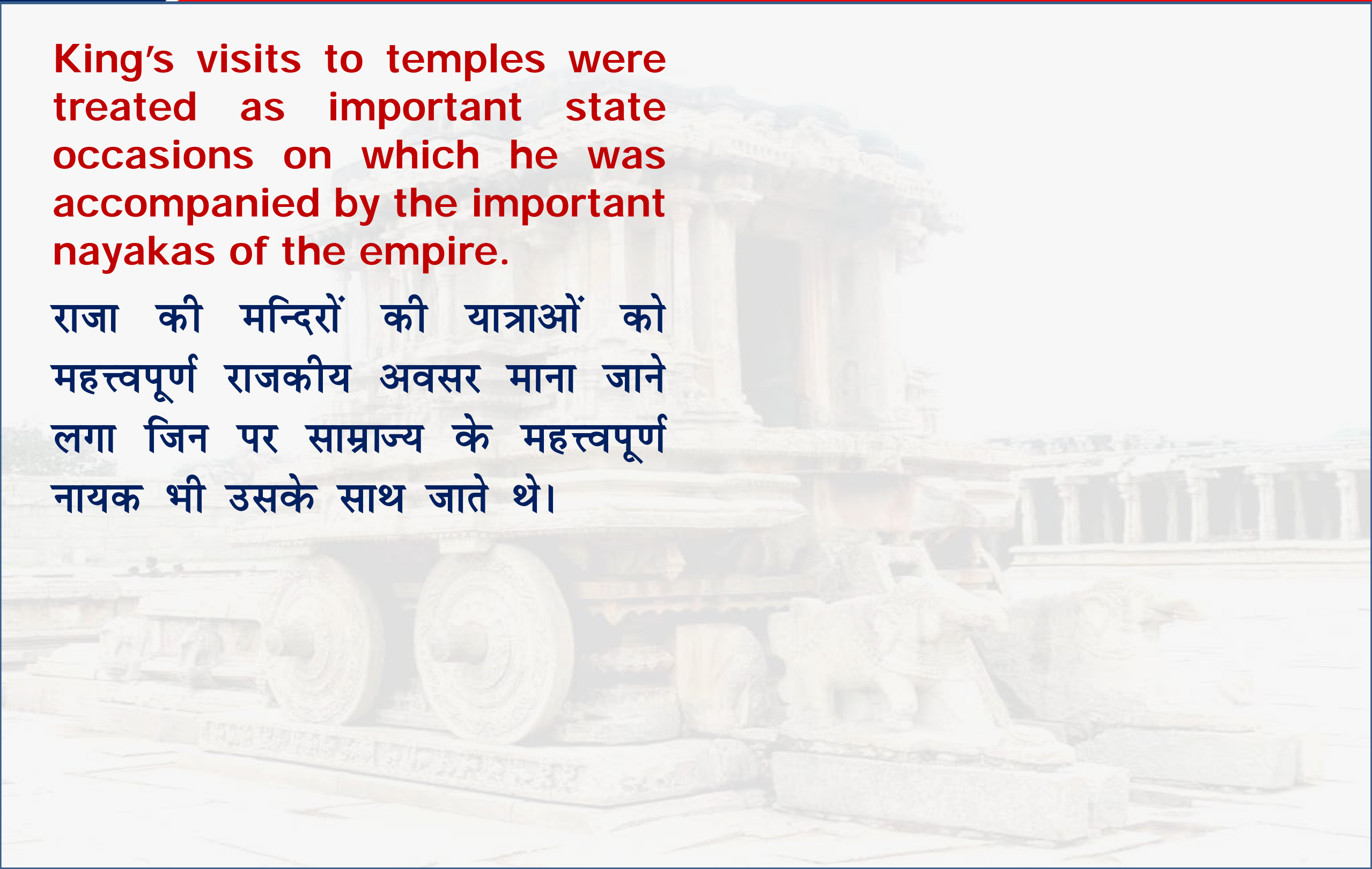


Rulers also indicated their close links with the gods by using the title "Hindu Suratrana".

शासक देवताओं से अपने गहन संबंधों के संकेतक के रूप में विरुद "हिन्दू सूरतराणा" का प्रयोग भी करते थे।

King's visits to temples were treated as important state occasions on which he was accompanied by the important nayakas of the empire.

राजा की मन्दिरों की यात्राओं को महत्त्वपूर्ण राजकीय अवसर माना जाने लगा जिन पर साम्राज्य के महत्त्वपूर्ण नायक भी उसके साथ जाते थे।



**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Gopurams and mandapas

गोपुरम् और मण्डप



Temple architecture

मन्दिर स्थापत्य

Gopurams and mandapas

गोपुरम् और मण्डप

Included structures of immense scale that must have been a mark of imperial authority, best exemplified by the raya gopurams or royal gateways

इनमें विशाल स्तर पर बनाई गई संरचनाएँ जो राजकीय सत्ता की द्योतक थीं, शामिल हैं। इनका सबसे अच्छा उदाहरण राय गोपुरम् अथवा राजकीय प्रवेशद्वार थे



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Probably meant as reminders of the power of kings, able to command the resources, techniques and skills needed to construct these towering gateways.

ये संभवतः शासकों की ताकत की याद भी दिलाते थे, जो इतनी ऊँची मीनारों के निर्माण के लिए आवश्यक साधन, तकनीक तथा कौशल जुटाने में सक्षम थे।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Mandapas or pavilions and long, pillared corridors that often ran around the shrines within the temple complex

मण्डप तथा लंबे स्तंभों वाले गलियारे, जो अकसर मंदिर परिसर में स्थित देवस्थलों के चारों ओर बने थे, सम्मिलित हैं।

Halls in the temple were used for a variety of purposes.

मन्दिर के सभागारों का प्रयोग विविध प्रकार के कार्यों के लिए होता था।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Some were spaces in which the images of gods were placed to witness special programmes of music, dance, drama, etc.

इनमें से कुछ ऐसे थे जिनमें देवताओं की मूर्तियाँ संगीत, नृत्य और नाटकों के विशेष कार्यक्रमों को देखने के लिए रखी जाती थीं।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Others were used to celebrate the marriages of deities, and yet others were meant for the deities to swing in.

अन्य सभागारों का प्रयोग देवी-देवताओं के विवाह के उत्सव पर आनंद मनाने और कुछ अन्य का प्रयोग देवी-देवताओं को झूला झुलाने के लिए होता था।



THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL VIJAYANAGARA (C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Vitthala temple
विट्ठल मन्दिर,



**Principal deity was Vitthala, a
form of Vishnu**

प्रमुख देवता विट्ठल थे जो विष्णु के
एक रूप हैं।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



introduction of the worship of the deity in Karnataka is another indication of the ways in which the rulers of Vijayanagara drew on different traditions to create an imperial culture.

इस देवता की पूजा को कर्नाटक में आरंभ करना उन माध्यमों का द्योतक है जिनसे एक साम्राज्यिक संस्कृति के निर्माण के लिए विजयनगर के शासकों ने अलग-अलग परंपराओं को आत्मसात किया।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Characteristic feature of the temple complexes is the chariot streets that extended from the temple gopuram in a straight line.

मन्दिर परिसरों की एक चारित्रिक विशेषता रथ गलियाँ हैं जो मन्दिर के गोपुरम् से सीधी रेखा में जाती हैं।



चित्र 7.24

विठ्ठल मन्दिर का रथ

Plotting Palaces, Temples and Bazaars

महलों, मन्दिरों तथा बाजारों का अंकन

**Wealth of information on
Vijayanagara – photographs,
plans, elevations of
structures and sculpture.
How was all of this produced?**

**विजयनगर के विषय में जानकारी के
भण्डार का विश्लेषण किया है –
फोटोग्राफ, नक्शे, संरचनाओं के खड़े
रेखाचित्र तथा मूर्तियाँ। यह सब कैसे
खोजा गया?**

**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Surveys by Mackenzie

मैकेन्ज़ी द्वारा किए गए सर्वेक्षणों

From travellers'

यात्रा

inscriptions

अभिलेखों

Site was preserved by the Archaeological Survey of India and the Karnataka Department of Archaeology and Museums.

इस स्थान का संरक्षण भारतीय पुरातात्विक सर्वेक्षण तथा कर्नाटक पुरातात्विक एवं संग्रहालय विभाग द्वारा किया गया।

AN IMPERIAL CAPITAL
VIJAYANAGARA
(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी
विजयनगर
(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Surveys have been extremely painstaking, and have recovered and documented traces of thousands of structures – from tiny shrines and residences to elaborate temples.

सर्वेक्षण बहुत परिश्रम से किए गए थे, और इनसे हजारों संरचनाओं के अंशों—छोटे देवस्थलों और आवासों से लेकर विशाल मन्दिरों तक—को पुनः उजागर किया गया। उनका प्रलेखन भी किया गया।



**THEME
SEVEN**

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

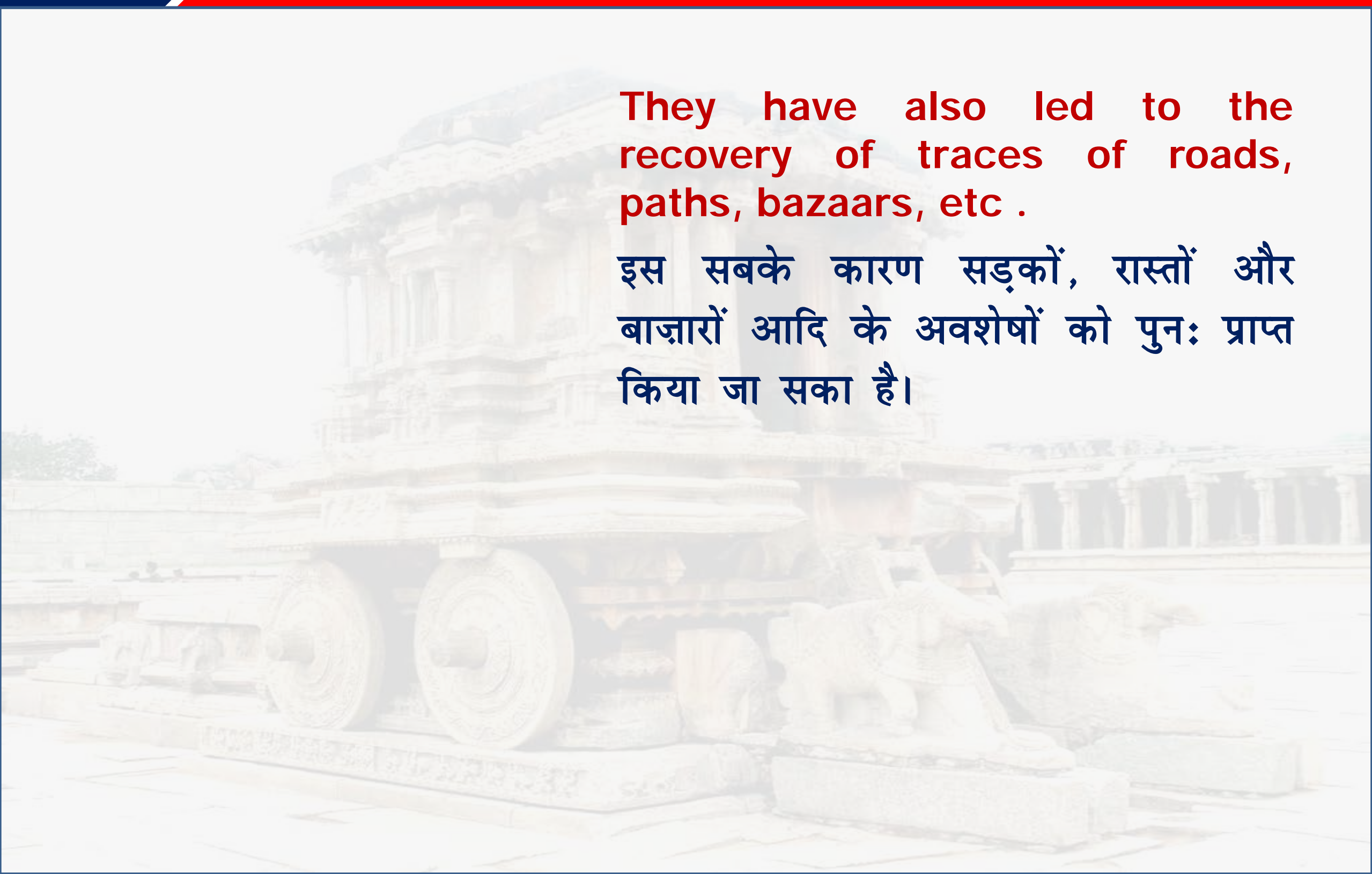
एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

They have also led to the recovery of traces of roads, paths, bazaars, etc .

इस सबके कारण सड़कों, रास्तों और बाजारों आदि के अवशेषों को पुनः प्राप्त किया जा सका है।



The bazaar

Paes gives a vivid description of the bazaar:

Going forward, you have a broad and beautiful street ... In this street live many merchants, and there you will find all sorts of rubies, and diamonds, and emeralds, and pearls, and seed-pearls, and cloths, and every other sort of thing there is on earth and that you may wish to buy

बाज़ार

पेस बाज़ार का एक सजीव विवरण देता है:

आगे जाने पर एक चौड़ी और सुंदर गली पाते हैं... इस गली में कई व्यापारी रहते हैं और वहाँ आप सभी प्रकार के माणिक्य, और हीरे, और पन्ने, और मोती, और छोटे मोती, और वस्त्र, और पृथ्वी पर होने वाली हर वस्तु जिसे आप खरीदना चाहेंगे, पाएँगे।

Then you have there every evening a fair where they sell many common horses and nags, and also many citrons, and limes, and oranges, and grapes, and every other kind of garden stuff, and wood; you have all in this street.

फिर हर शाम को आप एक मेला देख सकते हैं जहाँ से कई सामान्य घोड़े तथा टट्टू और कई तुरंज और नींबू और संतरे और अंगूर और उद्यान में उगने वाली हर प्रकार की वस्तुएँ और लकड़ी मिलती है: इस गली में आप हर वस्तु पा सकते हैं।

More generally, he described the city as being "the best provided city in the world" with the markets "stocked with provisions such as rice, wheat, grains, India corn and a certain amount of barley and beans, moong, pulses and horse-gram" all of which were cheaply and abundantly available.

और सामान्य रूप से वह शहर का वर्णन "विश्व के सबसे अच्छे संभरण वाले शहर" के रूप में करता है जहाँ बाज़ार "चावल, गेहूँ, अनाज, भारतीय मकई और कुछ मात्रा में जौ तथा सेम, मूँग, दालें, काला चना जैसे खाद्य पदार्थों से भरे रहते थे" जो सभी सस्ते दामों पर तथा प्रचुर मात्रा में उपलब्ध रहते थे।

According to Fernao Nuniz, the Vijayanagara markets were "overflowing with abundance of fruits, grapes and oranges, limes, pomegranates, jackfruit and mangoes and all very cheap". Meat too was sold in abundance in the marketplaces

फर्नाओ नूनिज़ के अनुसार विजयनगर के बाज़ार "प्रचुर मात्रा में फलों, अंगूरों और संतरों, नींबू, अनार, कटहल तथा आम से भरे रहते थे और सभी बहुत सस्ते।" बाज़ारों में मांस भी बड़ी मात्रा में बिकता था।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)

Nuniz describes "mutton, pork, venison, partridges, hares, doves, quail and all kinds of birds, sparrows, rats and cats and lizards" as being sold in the market of Bisnaga (Vijayanagara).

नूनिज़ उल्लेख करता है कि "भेड़-बकरी का मांस, सूअर, मृगमांस, तीतर-मांस, खरगोश, कबूतर, बटेर और सभी प्रकार के पक्षी, चिड़ियाँ, चूहे तथा बिल्लियाँ और छिपकलियाँ" बिसनग (विजयनगर) के बाजारों में बिकती थीं।

Questions in Search of Answers

उत्तरों की खोज में प्रश्न

Buildings that survive tell us about the way spaces were organised and used, how they were built, with what materials and techniques.

सुरक्षित भवन हमें उन तरीकों के विषय में बताते हैं जिनसे स्थानों को व्यवस्थित किया गया और उन्हें प्रयोग में लाया गया। वह हमें यह भी बताते हैं कि किन वस्तुओं और तकनीकों से उनका निर्माण किया गया और कैसे किया गया।



चित्र 7.32

रानी का स्नानघर नामक
संरचना का एक भाग

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Buildings also tell us about the spread of ideas and cultural influences if we compare them with buildings in other places.

भवनों से तुलना करें तो भवन हमें विचारों के फैलाव और सांस्कृतिक प्रभावों के बारे में भी बताते हैं।

information from other sources like literature, inscriptions and popular traditions.

स्रोतों, जैसे साहित्य, अभिलेखों तथा लोकप्रचलित परंपराओं से मिली जानकारी को संयोजित करें।



Krishnadeva Raya

To recapitulate about some of the problems of perspective, look at this beautiful statue of Krishnadeva Raya placed on the gopuram of the temple at Chidambaram, Tamil Nadu.

कृष्णदेव राय

परिदृश्य की कुछ समस्याओं को पुनः याद करने के लिए तमिलनाडु में चिदम्बरम के मन्दिर के गोपुरम् में रखी कृष्णदेव राय की इस सुंदर प्रतिमा को देखिए।

This is obviously the way in which the ruler wanted to project himself.

And this is how Paes describes the king:

Of medium height, and of fair complexion and good figure, rather fat than thin; he has on his face signs of smallpox.

स्वाभाविक है कि शासक इसी रूप में अपने आप को प्रस्तुत करना चाहता था।

और पेस राजा का वर्णन कुछ इस प्रकार करता है:

मझला कद, गोरा रंग और अच्छी काठी, कुछ मोटा, राजा के चेहरे पर चेचक के दाग हैं।

THEME SEVEN

AN IMPERIAL CAPITAL

VIJAYANAGARA

(C. Fourteenth to sixteenth century)

एक साम्राज्य की राजधानी

विजयनगर

(लगभग चौदहवीं से सोलहवीं सदी तक)



Investigations of architectural features do not tell us what ordinary men, women and children, comprising the vast majority of the people who lived in the city and its outskirts, thought about these impressive buildings.

स्थापत्य तत्वों के परीक्षण हमें यह नहीं बताते कि सामान्य पुरुष, महिलाएँ तथा बच्चे जो शहर और उसके आसपास के क्षेत्र में रहने वाली जनसंख्या का एक बड़ा भाग थे, इन प्रभावशाली भवनों के विषय में क्या सोचते थे।



THANKS

FOR

WATCHING